



KURSPENSUM

OVERSETTELSE OG UTVIKLINGEN AV KUNSTIG INTELLIGENS (undervisningsspråk: rumensk, norsk)

Universitetsår 2025-2026

1. Informasjon om studieprogrammet

1.1. Universitet	Babeș-Bolyai Universitet
1.2. Fakultet	Humanistisk fakultet
1.3. Institutt	Institutt for skandinaviske språk og litteratur
1.4. Studieretning	Filologi
1.5. Studienivå	Master
1.6. Studieprogram/kvalifisering	Studier i norsk språk og litteratur i en skandinavisk kontekst
1.7. Utdanningsform	Fulltid

2. Informasjon om disiplinen

2.1. Navn på kurs		OVERSETTELSE OG UTVIKLINGEN AV KUNSTIG INTELLIGENS (undervisningsspråk: rumensk, norsk)				Kode	LMN2213	
2.2. Kurslærer			Roxana-Ema Dreve, førsteamanuensis					
2.3. Seminarlærer			Roxana-Ema Dreve, førsteamanuensis					
2.4. Studieår	II	2.5. Semester	2	2.6. Type evaluering	E	2.7. Kursstatus	Innhold	DS
							Obligatorisk	DO

3. Beregnet timeantall totalt (undervisningstimer per semester)

3.1. Antall timer i uka	3	derav: 3.2. kurs	1	3.3. seminar	2
3.4. Antall timer i pensum	36	derav: 3.5. kurs	12	3.6. seminar	24
Fordeling av tid til individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)					timer
Studie basert på lærebok/kurshefte/anbefalt litteratur/egne notater (SS)					24
Ytterligere forskning i bibliotek, ved bruk av vitenskapelige databaser, eller under feltarbeid					24
Forberedelse til seminarer/laboratorietimer, essays, pedagogisk mappe og rapporter					24
Mentoring (karriereveiledning)					30
Evaluerings (eksamener)					2
Andre aktiviteter					16
3.7. Totalt antall timer for individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)				120	
3.8. Totalt antall timer per semester				156	
3.9. Antall verkter				6	

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



4. Krav (hvis nødvendig)

4.1. pensum	
4.2. ferdigheter	Kunnskaper om norsk språk og kultur

5. Betingelser (hvis nødvendig)

5.1. for å gi forelesninger	Klasserom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point
5.2. for lærerseminarer/laboratoerietimer	Seminarrom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point

6. Tilegnede spesifikke ferdigheter

Yrkeskompetanse /vesentlig	Anvender grammatikk og stavereregler Undersøker i informasjonskilder Oversett ulike typer tekster. Utfører kultur-språklig bearbeiding av tekster Flytende og spontan produksjon av muntlige og skriftlige tekster (inkludert oversettelser) på C.1-nivå, tilpasse ordforråd og stil etter mottakeren, teksttypen og emnet som behandles. ---Produsere sammenhengende, korrekte og flytende skriftlige og muntlige tekster på C.1 nivå, tilpasset konteksten og interessefeltet. ... Vurdere riktigheten og sammenhengen i en muntlig eller skriftlig tekst og korrigere avvik fra det moderne språkets normer, inkludert bruk av hjelpeverktøy. Kunnskap og bruk av dataverktøy for å utføre spesialiserte dataassisterte oversettelser.
Kompetanse på tvers av disipliner	Bruke metodene innen språkvitenskap og litterære studier i samsvar med yrkesetikk. Gruppesamarbeid; interpersonlig kommunikasjon, påta seg forskjellige roller. Viser initiativ. Utfører den kultur-språklige tilpasningen av tekstene

7. Kursmål (avledet av de spesifikke ferdighetene som er blitt tilegnet)

7.1 Kursets generelle mål	<ul style="list-style-type: none">Emnet tar sikte på å grunnlegge de generelle teoretiske mekanismene, prinsippene, konseptene og forestillingene innen AI-utvikling.-å utvikle evne til å tilegne seg ferdigheter i bruk av elektroniske arbeidsverktøy
7.2 Spesifikke mål	<ul style="list-style-type: none">Utdype kunnskap om norsk språk og kultur. Berikende kunnskap om ordforråd og grammatikkForklaring og tolkning av ideer, litterære og språklige fenomener.



8. Innhold

8.1 Forelesninger	Undervisningsmetoder	Kommentarer
Uke 1 Introduksjonskurs. Oversettelser og kunstig intelligens. Utfordringer, forbindelser, ferdigheter. TIC	presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 2 Grunnleggende begreper: tidsgrenser, stilistisk synkronisering og kontekstualisering. Oversettelsesteknikker: avklaring, tilpasning.	presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 3-4 Oversettelsesprosessen. Innledende fase: Organisering, samhandling med forlag.	presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 5-6 Kunst intelligens og oversettelser. Presentasjon, funksjoner.	presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 9-10 Oversettelser av skriftlige tekster ved hjelp av automatiske oversettelsesprogrammer. Faglige ferdigheter: teksting, språkkunnskaper	presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 11-12 Oversettelse av skriftlige og muntlige tekster. Å arbeide som oversetter. Fordeler, vanskeligheter, krav, etikk.	presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
Bibliografi Adab, B și Schaffner, (eds.), <i>Developing Translation Competence</i> . Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2000. Chiaro, D. (ed.), <i>Translation, Humour and the Media</i> , London, Continuum Books, 2010. Crawford, Kate, <i>Atlas of AI</i> , Yale Universitet Press, 2022. Dollerup, Cay, <i>Basics of translation studies</i> , Iasi, Institutul european, 2006. Neubert, A. și G. M. Shreve, <i>Translation as Text</i> . Kent, Ohio, Kent State Universitet Press, 1992. Nord, C. <i>Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation</i> , 1991. Qvale, Per, <i>Oversettelse i teori og praksis</i> , Aschehoug, Oslo, 1998. https://digitalnorway.com/kurs/kunstig-intelligens-sprakmodell-og-chatbot-hva-er-chatgpt-og-hvordan-fungerer-det/ https://oecd.ai/en/ • Nettressurser		
8.2 Seminarer	Undervisningsmetoder	Kommentarer
Uke 1 Introduksjonskurs. Oversettelser og kunstig intelligens. Utfordringer, forbindelser, ferdigheter. TIC	eksemplifisering, Power point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 2	eksemplifisering, Power point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	

Dato for dekanens godkjennelse
Dekanens navn og underskrift



Grunnleggende begreper i oversettelse: tidsgrenser, stilistisk synkronisering og kontekstualisering.		
Uke 3 Oversettelsesprosessen. Innledende fase: Organisering, samhandling med forlag. Øvelser	presentasjon, eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 4 Analyse av oversettelseskrav og instruksjoner. Øvelser	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 5-6 Programmer for automatisk oversettelse. Presentasjon, funksjoner og funksjoner. Øvelser	presentasjon, eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 7-8 Oversettelse av autentiske tekster. Øvelser	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 9-10 Faglige ferdigheter: språkkunnskaper. Øvelser	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 11 Oversettelse av skriftlige og muntlige tekster. Å arbeide som oversetter. Fordeler, vanskeligheter, krav, etikk.	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 12 Oppsummering. Skrive prosjekt. Debatter.		
Bibliografi: Adab, B și Schaffner, (eds.), <i>Developing Translation Competence</i> . Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2000. Chiaro, D. (ed.), <i>Translation, Humour and the Media</i> , London, Continuum Books, 2010. Crawford, Kate, <i>Atlas of AI</i> , Yale Universitet Press, 2022. Dollerup, Cay, <i>Basics of translation studies</i> , Iasi, Institutul european, 2006. Neubert, A. și G. M. Shreve, <i>Translation as Text</i> . Kent, Ohio, Kent State Universitet Press, 1992. Nord, C. <i>Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation</i> , 1991. Qvale, Per, <i>Oversettelse i teori og praksis</i> , Aschehoug, Oslo, 1998. https://digitalnorway.com/kurs/kunstig-intelligens-sprakmodell-og-chatbot-hva-er-chatgpt-og-hvordan-fungerer-det/ https://oecd.ai/en/ • resurse online		

9. Validere kursinnhold basert på forventningene til kunnskapsmiljøer, fagforbund og potensielle arbeidsgivere knyttet til studiet

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



Disiplinens innhold er i overensstemmelse med praksisen på andre internasjonale og norske universiteter og høyskoler. I Romania er Babeș-Bolyai Universitetet den eneste høyere utdanningsinstitusjonen hvor det undervises i norsk språk og litteratur på bachelor- og masternivå. Studenter med avsluttende eksamen i norsk kan bli lærere eller jobbe på forskjellige felt, f eks utdanning, media, oversettelsesbyråer, forlag osv. Instituttet har i henhold til ARACIS-standarder et samarbeid med representanter for fagforeninger, sosioøkonomisk miljø og kulturmiljø. I samsvar med ARACIS-standardene har instituttet et samarbeid med representativer fra fagforbund og sosioøkonomiske og kulturelle miljøer.

10. Evaluering (eksamener)

Type aktivitet	10.1 Evalueringskriterier	10.2 Evalueringsmetoder	10.3 Vekt i den endelige karakteren
10.4 Forelesning	<ul style="list-style-type: none"> kunnskap, forståelse og utførelse; evne til å forklare og tolke; fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene. 	- skriftlig eksaminering - produksjon av skriftlige tekster, korrekte og flytende, tilpasset konteksten og interessefeltet	50%
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none"> kunnskap, forståelse og utførelse; evne til å forklare og tolke; fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene. 	- skriftlig eksaminering - praktiske aktiviteter: skrive essays, oversettelser innen humanistiske fag, produksjon av muntlige tekster, korrekt og flytende, tilpasset konteksten og interesseområdet under semesteret.	50%
10.6 Grunnleggende prestasjonsstandard			
1. Studenten kjenner til hovedbegrepene, kan identifisere dem og definerer dem korrekt; 2. Bruken av spesialistspråk er enkel men korrekt; 3. Minst karakteren 5 for hver komponent, kurs og seminar.			

11. Stikkord (Mål for bærekraftig utvikling (SDG) / Sustainable Development Goals)

	Generell stikkord for bærekraftig utvikling



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABES-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Dato:
15.01.2025

Kurslærers navn og underskrift

Dreve Roxana-Ema

Seminarlærers navn og underskrift

Dreve Roxana-Ema

Dato for instituttets godkjenning:
1.02.2025

Instituttlederens navn og underskrift

Roxana-Ema Dreve

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift